

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 24 (1997)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Los resultados de la votación federal del 8 de junio de 1997 : mayorías impresionantes, Suiza unida  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909328>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Los resultados de la votación federal del 8 de junio de 1997

# Mayorías impresionantes, Suiza unida

Los suizos casi nunca han estado tan de acuerdo como lo estuvieron en la votación federal del 8 de junio. Los votantes estuvieron en contra de las 2 iniciativas y en pro de la abolición de la regalía de la pólvora con mayorías 1:3 y más. Aún los cantones hacía mucho que no estuvieron tan de acuerdo. La participación fue de apenas el 35% o sea relativamente baja.

El 74% de quienes fueron a las urnas votaron NO a la iniciativa «Que el Pueblo Decida sobre las Negociaciones para Afiliarnos a la UE» que fue lanzada por los Demócratas Suizos y la Lega dei Ticinesi en pos a la solicitud de iniciar negociaciones para participar en la UE presentada en mayo de 1992. El grupo formado alrededor del consejero nacional zürichés Christoph Blocher del partido UDC que está en contra de Europa, no apoyó esta iniciativa. Los iniciadores que pretendían quitarle al Consejo Fe-

deral la competencia de iniciar negociaciones para afiliarnos a la UE y traspasársela al pueblo, no lograron convertir esta votación en voto sobre Europa.

El Partido Socialista Suizo sufrió una derrota aún mayor con su iniciativa «Para Prohibir la Exportación de Material de Guerra». El 77.3% de los votantes no la aceptaron. Aunque contaron con el apoyo de los círculos pacifistas e interesados en la política de los países en vía de desarrollo, el hecho de que la Asociación Suiza de Sindicatos no recomendó cómo se debía votar fue fatal para el proyecto. El argumento que al aceptar la iniciativa se perderían cientos de puestos de trabajo, contribuyó a que no fuera aceptada. Además, los consejeros federales y nacionales la socavaron al enmendar la legislación existente sobre la exportación de bienes bélicos y de «doble uso».

El 82.2% de los votantes siguieron la recomendación de los consejeros federales y de los parlamentarios de abolir la regalía de la pólvora, que se implementó en 1848, año en que se fundó la Confederación.

PAT

## Resultados de la votación

**Iniciativa popular «Que el Pueblo Decida sobre las Negociaciones para Afiliarnos a la UE»**

SI 417 932 (26.1%)  
NO 1 188 029 (73.9%)  
Todos los cantones

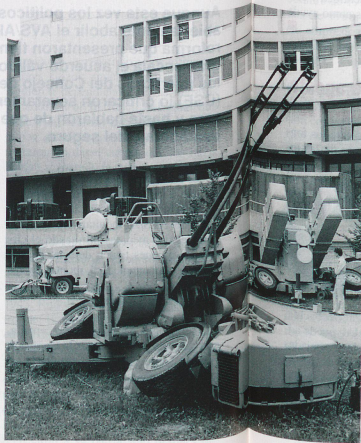
**Iniciativa popular «Para prohibir la Exportación de Material de Guerra»**

SI 362 777 (22.7%)  
NO 1 241 994 (77.3%)  
Todos los cantones

**Disposición federal sobre la abolición de la regalía de la pólvora**

SI 1 267 420 (82.2%)  
NO 275 780 (17.8%)  
Todos los cantones

Participación: 35%



Suiza seguirá exportando material bélico. La gran mayoría de los votantes no aceptó la iniciativa que prohíbe su exportación. (Foto: Keystone)

## Comentario

En la votación federal del 8 de junio, el pueblo suizo se negó a aceptar los asuntos poco moderados presentados por los derechistas e izquierdistas y le dio su voto de confianza a la política perseguida por los consejeros federales y los parlamentarios. Aunque de hecho no se esperaba que el pueblo aceptaría las 2 iniciativas, resulta sorprendente el alto porcentaje con el que se opuso a las propuestas de los derechistas naciona-

listas y de los izquierdistas pacifistas. Los Demócratas Suizos y miembros de la Lega dei Ticinesi habían contado con el reflejo antieuropeo del pueblo para darle el golpe final a la política europea de los consejeros federales. Sus cuentas no resultaron porque el pueblo estuvo muy consciente del carácter demagógico y de las consecuencias funestas de la iniciativa.

La no aceptación de la iniciativa significa que quedan abiertas todas las opciones en cuanto a la política europea incluso la de afiliarnos a la UE (que es

lo que pretenden los consejeros federales) y que no hace falta modificar los procedimientos democráticos vigentes. Vale recordar que sólo es posible ratificar una posible afiliación a la UE después de que el pueblo la haya aceptado.

Los fundamentalistas de la izquierda también sufrieron una derrota. La no aceptación de su iniciativa para prohibir la exportación de material bélico no tiene consecuencias graves en vista de la legislación existente enmendada para ser más restrictiva y aceptada por la mayoría. No obstante, los miembros del Partido Socialista (que es el más poderoso del país) harían bien en considerar las lecciones de la derrota que sufrieron el 8 de junio. Al echar al viento las advertencias de los sindicatos pagaron con creces. La gran mayoría de los votantes se puso del lado de quienes argumentaron que se perderían puestos de trabajo. Pierre-André Tschanz

## Resumen de prensa

El día siguiente a la votación federal del 8 de junio, la prensa suiza hizo hincapié sobre todo en la claridad de los resultados. Los periodistas le dedicaron casi todos los comentarios a la iniciativa popular lanzada por los miembros del Partido Socialista «Para Prohibir la Exportación de Material de Guerra».

### Berner Tagwacht

Actualmente, Suiza lucha por su buen nombre en el exterior. La imagen de Suiza como país humanitario está destruida. A pesar de ello no hemos logrado enlazar el pasado, y, en cuanto a la venta de armas a las potencias del Eje, con la política actual. En 50 años sabremos si nuestra política exterior actual que incluye la ley enmendada sobre la exportación de material bélico y el control de armamentos es una política que podremos aceptar sin reservas en ese entonces.

### Basler Zeitung

La iniciativa del Partido Socialista se basó en la siguiente idea de aislamiento: «No nos metamos en los asuntos de los demás.» Vista así, la iniciativa fue un resido de la guerra fría que nació mucho antes de la idea de un contingente suizo de Cascos Azules (no aceptado en junio de 1994) y del informe sobre la seguridad presentado por los consejeros federales en 1990. La lógica nacionalista de la iniciativa impidió que tuviera mayor éxito.

### Neue Zürcher Zeitung

El resultado de la votación no sólo apoya la política vigente sobre armamentos sino que es prueba de la confianza en la economía Suiza. También deben aceptarse las consecuencias de este hecho.

### NEUE LUZERNER ZEITUNG

En vista de la precaria situación económica actual, los pocos ciudadanos que fueron a las urnas no estuvieron dispuestos a aceptar aún más inseguridad.

### JOURNAL DE GENEVE

Aunque el temor suscitado por la crisis económica indudablemente contribuyó al resultado, su claridad no se le puede atribuir exclusivamente a este hecho.

## Votaciones populares

28 de septiembre de 1997

- Disposición federal urgente de dic. 13 de 1996 sobre el financiamiento del seguro de desempleo.
- Iniciativa popular de julio 22 de 1993 «Juventud sin Drogas»

23 de noviembre de 1997

15 de marzo de 1998

7 de junio de 1998

27 de septiembre de 1998

29 de noviembre de 1998

Los temas aún no se han definido.

## LE NOUVEAU QUOTIDIEN

Con su lucha por la prohibición de exportar material bélico, los miembros del Partido Socialista quisieron convertir a Suiza en un estado modelo desde el punto de vista ético. Desearon que se destacara de los demás países del mundo y estuvieran dispuestos a pagar por ello el debilitamiento de su economía. El pueblo suizo no siguió este llamamiento ingenuo y moralizador.

### LA LIBERTÉ

¿Qué debate! Quienes están en contra de la exportación de material bélico sufrieron una derrota tan clara como inesperada. Una verdadera bofetada para los iniciadores socialistas y pacifistas.

## Giornale del Popolo

Los suizos no son fanáticos, ni siquiera en cuanto a Europa. Aceptar la iniciativa popular «Que el Pueblo Decida sobre las Negociaciones para Afiliarnos a la UE» nos hubiera hecho prescindir de la oportunidad de reflexionar a fondo y en plena libertad sobre los pros y contras de una decisión tan importante. Además hubiera debilitado considerablemente nuestra posición en Bruselas. En una época marcada por el alto nivel de desempleo y la crisis económica, Suiza no puede darse el lujo de semejantes encandamientos que van en contra del sentido común y de la responsabilidad con las generaciones futuras.

## CORRIERE DEL TICINO

Es factible deducir que la mayoría de los votantes no estuvo de acuerdo en abolir los mecanismos de decisión actuales y dejarse llevar por las emociones en vez del conocimiento profundo de la materia, aún antes de iniciar las negociaciones. PAT

ANUNCIO COMERCIAL

**INSTITUT MONTANA ZUGERBERG**  
 CH-6300 Zug Telefon ++41 (0) 41 711 17 22  
 Telefax ++41 (0) 41 711 54 95  
 http://www.montana.ch  
 Unterlagen und Beratung: D. Fridsz, Rektor



### Über 70 Jahre Erfahrung

Die internationale Privatschule für Jugendliche auf 1000 m S. und G. Primarklasse, Sekundar- und Orientierungstufe  
 Alle Maturitätstypen und BILGA-Händeldiplomschule  
 Eidg. anerkannte Maturitäts- und Diplomprüfungen am Institut  
 American Highschool, SAT/TOEFL Tests, International Baccalaureate  
 Scuola Italiana, Niederländisch, Schneesportlager im Internat.  
 Sommerkurse. Kleine Klassen gewährleisten eine individuelle Förderung.  
 ... für eine bessere Zukunft Ihres Kindes